

Исторические сведения

Готский язык – самый древний и регулярный из германских языков. Язык германского племени готов, ныне мёртвый. Относится к восточной подгруппе германской группы индоевропейской языковой семьи.

В IV – VI веках готы были разделены на два королевства — **Остготское** (территория Италии) и **Вестготское** (территория Франции и Испании). К концу VIII в. готы в этих странах полностью смешались с местным населением и перешли на романские языки.

Готы явились первым варварским народом Европы, познакомившимся с христианством (III в.) и принявшим его. Письменность появилась на греческой основе и была связана с задачами христианизации (перевод Библии) и богослужения.

1. Основной памятник готского языка — перевод Библии, сделанный епископом **Вульфилой** в IV в.
2. «Амброзианские кодексы» (VI в.);
3. «Серебряный кодекс» (V-VI вв.);
4. «Каролингский кодекс» (V в.);
5. «Гиссенский отрывок» (VI в.)
6. Отрывок арианского догматического комментария к Евангелию от Иоанна (*Skeireins* – «Пояснение»).
7. Также известны готский календарь, две купчие грамоты и несколько других фрагментов и слов.

Готский язык известен по памятникам IV – VI века, и к началу IX века он окончательно вышел из употребления.

Краткие сведения о грамматике

Грамматика готского языка отличается регулярностью и практически не знает исключений.

Части речи в готском языке:

1. **Знаменательные** (имена: существительные, прилагательные и числительные; местоимение; глагол; наречие);
2. **служебные** (предлоги; союзы; междометия).

Готское существительное характеризуется наличием грамматических категорий *рода, числа и падежа*. Склонение готских существительных разделяется на типы в зависимости от словообразующего суффикса. В соответствии с этим выделяются:

1. Склонение существительных с основой на **согласный**,
2. Склонение существительных с основой на **гласный**;
3. Группа **корневых** существительных без словообразующего суффикса.

Основы на -г-	Основы на -и-			Корневые основы	
	М. р.	Ж. р.	Ср. р.	Ж. р.	М. р.
М. и ж. р.	sunus 'сын'	handus 'рука'	faihu 'скот'	baúrgs 'го-род'	manna 'человек, мужчина'
brōþar 'брат'	sunaus	handaus	faihaus	baúrgs	mans
brōþrs	sunau	handau	faihau	baúrg	mann
brōþr	sunu	handu	faihu	baúrg	mannan
brōþar	sunu				
brōþrjus	sunjus	handjus	—	baúrgs	mans, mannans
brōþrē	suniwē	handiwē	—	baúrgē	manne
brōþrum	sunum	handum	—	baúrgim	mannam
brōþrun	sununs	handuns	—	baúrgs	mans, mannans

Готское прилагательное также имело категории рода, числа и падежа; кроме того, оно характеризовалось степенями сравнения. Готские прилагательные и существительные сохраняли тесную связь в отношении формообразования.

Окончания существительных				Слабое (именное) склонение прилагательных		
	М. р.	Ср. р.	Ж. р.	М. р. -in / -an	Ср. р. -in / -an	Ж. р. -ōn-
Ед. ч. Им.	-a	-ō	-ō	blinda 'слепой'	blindō	blindō
Род.	-ins	-ins	-ōns	blindins	blindins	blindōns
Дат.	-in	-in	-ōn	blindin	blindin	blindōn
Вин.	-an	-ō	-ōn	blindan	blindō	blindōn
Мн. ч. Им.	-ans	-ōna	-ōns	blindans	blindōna	blindōns
Род.	-anē	-anē	-ōnō	blindanē	blindanē	blindōnō
Дат.	-am	-am	-ōm	blindam	blindam	blindōm
Вин.	-ans	-ōna	-ōns	blindans	blindōna	blindōns

Степени сравнения готского прилагательного создавались при помощи двух суффиксов:

1) сравнительная степень - суффикс -iza / -ōza;

2) превосходная степень - суффикс -ista / -ōsta.

Несколько прилагательных образовывало степени сравнения супплетивно:

goþs 'хороший'	batiza 'лучше'	batists 'самый лучший'
ubils 'плохой'	wairsiza 'хуже'	wairsists 'самый плохой'
mikils 'большой'	maiza 'больше'	maists 'самый большой'
leitils 'маленький'	minniza 'меньше'	minnists 'самый малый'

У готского глагола выделялись именные (неличные) и личные (спрягаемые) формы. Именные формы включали инфинитив, причастие первое и причастие второе. Личные глагольные формы выражали следующие морфологические категории:

1. Категория лица, (1-е, 2-е, 3-е);

2. Категория числа - единственное, двойственное, множественное.

3. Категория времени была представлена двумя формами: настоящим (презенсом) и прошедшим (претеритом). Специальная форма будущего времени в готском, как и в других древних германских языках, отсутствовала. Значение будущего выражалось формой настоящего времени и описательной конструкцией.

4. Категория наклонения представлена формами изъявительного, повелительного, сослагательного наклонения (индикатив, императив, оптатив).

6. Категория вида выражалась противопоставлением глаголов, имеющих приставку "ga-" бесприставочным глаголам: gagaggan "уходить" – gaggan "идти".

Морфологическая классификация глаголов

Слабые глаголы создавали формы прошедшего времени и причастия II с помощью дентального суффикса -da / -de в единственном числе, -ded во множественном числе индикатива и оптатива. nasida «я / он спас» - nasides «ты спас» - hasidedum «мы спасли».

В группе сильных глаголов существовали две значительно отличающиеся группы:

1. Глаголы, претерит которых образовывался только при помощи аблаута (первые шесть классов);
2. Глаголы, претерит которых образовывался при помощи редупликации (повторения) начального слога и которые по этой причине назывались редуплицирующими (седьмой класс).

Классы сильных глаголов готского языка

Класс	Инфинитив	Прошедшее вр. ед. ч.	Прошедшее вр. мн. ч.	Причастие II	Перевод
I	isteigan	staig	stigun	stigans	подниматься
II	ukiusan	kaus	kusun	kusans	выбирать
III	ubindan	band	bundun	bundans	связывать
IV	uniman	nam	nemun	numans	братъ
V	igiban	gaf	gebun	gibans	давать
VI	faran	fōr	fōrun	farans	ехать
VII	haitan	haihait	haihaitun	haitans	звать

Готская письменность

Для перевода Библии Вульфила создал готам алфавит, опираясь на известные ему системы письма: греческую, латинскую, руническую. Готский алфавит состоял из 27 знаков, 2 из которых (90 – «копша» и 900 – «сампи») употреблялись только в числовом значении.

ⱱ	Ɱ	ⱦ	Ᵽ	Ɽ	ⱥ	ⱦ	Ⱨ	ⱨ	Ⱪ	ⱪ	Ⱬ	ⱬ	Ɑ	Ɱ
ahsa	bairkan	giba	dags	aihvus	qairthra	iuja	hagl	thiuth	eis	kusma	lagus	manna	nauths	
a	b	g	d	e	q	z	h	þ	i	k	l	m	n	
[a/a:]	[b/v]	[g/ŋ/x]	[d/ð]	[e/e:]	[kʷ]	[z]	[h/x]	[θ]	[i/i:]	[k]	[l]	[m]	[n]	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	20	30	40	50	
Ɱ	Ɐ	Ɒ	ⱱ	Ⱳ	ⱳ	ⱴ	Ⱶ	ⱶ	ⱷ	ⱸ	ⱹ	ⱺ	ⱻ	ⱼ
jer	urus	pairthra		raida	sauil	teius	winja	faihu	iggws	hwair	othal			
j	u	p		r	s	t	w	f	x	h	o			
[j]	[u/u:]	[p]		[r]	[s]	[t]	[w/y]	[f]	[kʰ]	[m]	[o/o:]			
60	70	80	90	100	200	300	400	500	600	700	800	900		

Правила чтения готского текста

Бук-ва	Произношение	Пример	Произносительные условия
Монофтонги			
a	[a] (краткий)	<i>Manna</i> – «человек»	
	[ā] (долгий)	1) <i>fāskja</i> – от лат. <i>fāscia</i> – «погребальная пелена» 2) <i>fāhan</i> – «ловить»	1) В заимствованных словах 2) В готских словах в позиции перед h
e	[ē] (долгий)	<i>slēpan</i> – «спать»	
	[ei] (дифтонг)	<i>hēr</i> – «здесь», <i>fēra</i> – «сторона», <i>mēs</i> – «стол», <i>Krēks</i> – «грек»	Только в данных четырёх словах
i	[i] (краткий)	<i>is</i> – «он»	Всегда краткий
u	[u] (краткий)	<i>ubils</i> – «плохой»	
	[ū] (долгий)	<i>ut</i> – «снаружи»	В закрытых слогах
	[ā] (долгий)	<i>þuhta</i> – «предполагал»	В готских словах в позиции перед h
o	[ō] (долгий)	<i>ōgan</i> – «бояться»	Всегда долгий

Дифтонги

ei	[ī] (долгий)	meins - «мой», leik – «тело», leitils – «маленький»	Во всех случаях
ai	[ε]	1) Paitrus – «Пётр» 2) <i>slepan</i> - «спать», <i>saislep</i> - «спал»; 3) <i>airþa</i> – «земля»	1) в заимствованных словах 2) в удвоенном слоге формы прошедшего времени сильных глаголов 7-го класса 3) в позиции перед r , h и lv
	[ai]	<i>twai</i> – «два»	При других условиях
au	[ɔ] (краткий)	1) <i>diabaulus</i> – «дьявол» 2) <i>daughtar</i> – «дочь»	1) в заимствованных словах 2) в позиции перед r , h и lv 3) в наречии aufþo («пожалуй», «может быть», «конечно»).
	[au]	<i>augo</i> – «глаз»	при других условиях
iu	[íu]	<i>diups</i> - «глубокий»	Во всех случаях

Согласные

b	[v]	<i>haban</i> [havan] – «иметь»	Между гласными и перед j (в других случаях читались как b, d, g)
d	[ð]	<i>fadar</i> [faðar] – «отец»	
g	[ɣ]	<i>magan</i> [maɣan] – «мочь»	
h	[x]	<i>daughtar</i> – «дочь»	В конце слова, перед согласными
	[h]	<i>fahan</i> – «ловить»	В начале слова, между гласными
q	[kw]	<i>qiman</i> [kwiman] – «приходить»	
lv	[h ^w]	<i>hweila</i> [hwi:la] – «время»	
gg	[ŋ]	<i>briggan</i> [briŋan] принести, <i>tuggo</i> [tuŋo] язык	Не встречается в начале слова. Другие геминаты произносятся как двойные долгие согласные
j	[j]	<i>taija</i> «делаю» – <i>tawida</i> «делал»	Мог чередоваться с гласным [i]
w	[w]	<i>naws</i> «мертвец» – <i>naweis</i> «мертвецы»	Мог чередоваться с гласным [u]
	[y]	<i>swnagoge</i>	В заимствованиях греческого происхождения
x	[k]	<i>Xristus</i> "Christus"	В небольшом количестве слов греческого и древнееврейского происхождения

Особенности готского ударения

Ударение зависит от словообразовательной структуры слова и частеречной принадлежности слова. При отсутствии префикса ударение падает на первый корневой слог слова (ragin совет, решение; miduma середина).

При наличии префикса следует **определить часть речи**:

- в именах существительных и прилагательных ударение падает на префикс, например, ufar-meli [ˈufarmeli] надпись;

- в глаголах и неличных формах глагола ударение падает на корень (at-gaggan сходить, at-gaggandins сходящему). Как правило, префикс и корень слова при написании отделены дефисом.

В сложных словах основное ударение падает на первое слово, а второстепенное ударение – на второе слово: fotubaurd скамейка для ног. Составные элементы этого слова fatus нога и baurd полено, брус.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Как читаются ai и au в следующих словах? Аргументируйте ваше решение

Baurgs – город, augo – глаз, saislep – заснул, dauhtar – дочь, airþa – земля, raihts – правый, прямой, ains – один, auk – тоже, haitan – звать, arbaiþs – работа, munaida – думал.

2. Прочитайте вслух слова, опираясь на правила чтения

Aggilus – ангел, agis – ужас, briggan – приносить, dags – день, fimftaihun – пятнадцать, fraweit – наказание, skalks – раб, galaubeins – вера, gistradagis – вчера, gudhus – храм, hardus – жестокий, huggjan – голодать, kukjan – целовать, laisareis – учитель, marisaiws – море, raginon – управлять, silubreins – серебряный, taikn – знак, usstass – воскресение, himins – день, wigs – путь.

Meins – мой, af-aikan – отрицать, af-swairþan – стереть, aigan – иметь, airus – посол, aiweins – вечный, anastodeins – начало, bairhts – светлый, baurgs – башня, укрепленное место, badi – кровать, bagms – дерево, bi-gitan – находить, dags – день, drobjan – смущать, fadar – отец, fauho – лисица, faur-biudan – запретить, fodeins – пища, fraihnan – спрашивать, fraistubni – искушение, us-gaggan – выйти, stibna – голос.

Aba – муж, afardags – следующий день, ahtau – восемь, ahwa – река, вода, anaþaima – проклятие, andawaurdi – ответ, andbahtjan – служить, baurgja – горожанин, broþrulubo – братская любовь, brufþafs – жених, daurjan – крестить, figgragulþ – перстень, framaldrs – пожилого возраста, frauja – господин, господь, frijonds – друг, gaitein – козленок, ganisan – выздороветь, спастись, garaihts – справедливый, праведный, gawaurdi – беседа; сообщество, gutþiuda – народ готов, hauhei – высота, harduhairtei – жестокосердие, hnasqjaim – мягкий, нежный, hneiwan – кланяться, склоняться, huggjan – голодать, hweila – время, час, ingardja – согражданин, juggalaups – юноша, kaisar – император, laushandja – с пустыми руками, lekinassus – врачевание, liuþareis – певец, manaseþs – человечество, marikreitung – жемчуг, miþwissei – совесть, сознание, niuntehund – девяносто, plinsjan – танцевать, qens – жена, siukan – болеть, trauains – доверие, þiudangardi – царство, þrafstjan – утешать, þusundi – тысяча, , wailaqiss – благословение, weinagards – виноградник.

3. Прочитайте вслух предложения, опираясь на правила чтения

Sái sa ist þiudans himinis («Он владыка небес»)

Fralet mik du wisan sundro! («Оставь меня в покое!»)

Wileis miþ mis plinsjan? («Хочешь со мной потанцевать?»)

Habai mik faurqifana. (обращение к женщине: «Прошу меня извинить»)

Hails! (обращение к мужчине: «Здравствуй!»)

Magt mis afletan? (Сможешь ли ты меня простить?)

Hlas Mel Gabaurþais þus! (С Днем Рождения тебя!)

Frijo þuk miþ allai meinai hairtin (Я люблю тебя всем своим сердцем)

Fraþjizu mis? (Вы меня понимаете?)

Ni fraþja þus – (Я не понимаю Вас)

Vidja þuk, maþljais sainis – (Говорите медленнее, пожалуйста)

huaiwa skeirjada þata? – (Как это перевести?)

Godana dag Fraujo! (Доброго дня, Госпожа)

huaiwa ist gards þeins? (Как ваша семья?)

Wiljau ei usfullnaina allai draumos þeinai! (Желаю, чтобы сбылись все твои мечты!)

4. Прослушайте аудиозапись и прочитайте вслух молитву “Atta unsar” («Отче наш»)

<p>Atta unsar, þu in himinam, weihnai namo þein, qimai þiudinassus þeins, wairþai wilja þeins, swe in himina jah ana airþai. Hlaif unsarana þana sinteinan gif uns himma daga, jah aflet uns þatei skulans sijaima, swaswe jah weis afletam þaim skulam unsaraim, jah ni briggais uns in fraistubnjai, ak lausei uns af þamma ubilin; unte þeina ist þiudangardi, jah mahts, jah wulþus in aiwins. AMEN</p>	<p>Отче наш, сущий на небесах, да святится имя Твое, да приидет Царствие Твое, да будет воля Твоя и на земле, как на небе. хлеб наш насущный дай нам на сей день, и прости нам долги наши, как и мы прощаем должникам нашим; и не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого; Ибо Твое есть Царство, и сила, и слава во веки. Аминь.</p>
---	--

5. Переведите слова из второго столбца на английский и немецкий и выберите из трех полученных слов (русское, немецкое и английское) вариант, который наиболее близок готскому из первого столбца – соедините готское слово с переводом

Gutisko razda	РУС
bagms	лето
ahs	горький
sap̃s	дерево
ubiari	слеза
wilja	теща/свекровь
reiki	птица
tagr	колос
asans	империя
kukjan	воля
usdaudei	целовать
swaihro	серебро
silubr	сытый
fugls	усердие
baitrs	зверь